

С.М. Якерсон

**Неучтенная еврейская инкунабула
в коллекции Института восточных рукописей.
Supplementum к Каталогу инкунабул
на древнееврейском языке
библиотеки Ленинградского отделения
Института востоковедения АН СССР (Л., 1985)**

В библиотеке Института восточных рукописей РАН хранится самая крупная в России и одна из крупнейших в мире коллекция еврейских инкунабул. Недавно удалось найти еще один, не учтенный, экземпляр XV века, который оказался вшит в сборник рукописей. Научному описанию этой инкунабулы и значению вновь обнаруженного экземпляра для изучения истории еврейской книги посвящена данная статья.

Ключевые слова: евреи, инкунабулы, католическая цензура, караимы, средневековая философия.

Фонд еврейских рукописей практически любого крупного депозитария таит в себе какие-либо тайны. Тем более фонд такого старейшего российского востоковедного учреждения, как Азиатский музей (сегодня — Институт восточных рукописей РАН: ИВР РАН). Разнообразие путей, способов и методов его комплектования (дарение, покупка, конфискация, передача из других учреждений, случайные единичные поступления и т.д.) безусловно могут служить «гарантом» того, что, несмотря на строгий учет и наличие разного рода каталогов и картотек, подобный рукописный отдел все еще таит в себе потенциал неожиданных открытий.

Именно таким открытием является недавно обнаруженная в фонде рукописей еврейская инкунабула. Не вдаваясь подробно в историю формирования еврейского фонда Института¹, отмечу лишь, что рукописи и печатные книги на еврейских языках издавна хранятся отдельно. Еврейские рукописи входят в состав Рукописного фонда Института, а печатные издания хранятся в библиотеке Института. Причем еврейские инкунабулы выделены в отдельное хранение, описаны, заинвентаризированы и имеют печатный каталог (Якерсон, 1985).

До сегодняшнего дня считалось, что все еврейские инкунабулы поступили в институтское собрание в составе коллекций Льва Файвелевича Фридланда и Даниила Абрамовича Хвольсона². Лев Файвелевич Фридланд (1826–1899) подарил свое собрание еврейских рукописей и печатных книг Азиатскому музею в 1892 г. В нем числилось 32 инкунабулы. Все они были обозначены списком в предисловии к первой части печатного каталога коллекции (Wiener, 1893, fol. I–II), а 8 из них получили достаточно подробное описание в опубликованных частях каталога. Библиотека

¹ О еврейских рукописях в собрании Института см. подробно: Кондратьев, 1986; Об истории формирования еврейского фонда в целом см.: Якерсон, 2008, с. 49–64.

² О собрании еврейских инкунабул см. подробно: Якерсон, 1985; Якерсон, 1987; Iakerson, 2003.

Д.А. Хвольсона (1819–1911) была приобретена Азиатским Музеем в 1910 г. В ее составе было 33 инкунабулы. Еврейская часть библиотеки имела печатный каталог (Chwolson, 1987), в котором в общем алфавитном ряду были помещены и краткие описания инкунабул. Эти издания сохранились до сегодняшнего дня. Исключение составляет лишь одна из частей редчайшего конволюта³, известного сегодня в двух дефектных копиях. Эта часть, «Баккашат хам-м^смин» («Молитва [букв] мем», בקשת הממין), входившая в коллекцию Фридланда (Wiener, 1893, № 14), не найдена до сих пор.

В дальнейшем еврейские инкунабулы были выделены в особое хранение⁴, и в 1983 г. началась подготовка научного описания коллекции, которое было опубликовано дважды — в 1985 г. как самостоятельный Каталог коллекции (Якерсон, 1985) и в 1988 г. в рамках сводного каталога инкунабул в собраниях Москвы и Ленинграда (Якерсон, 1988).

«Новая» инкунабула, обнаруженная в рукописном отделе, поступила в Институт из совершенно другого источника и не отражена ни в одной из перечисленных выше публикаций. Хотя необходимо признаться, что объяснение этому найти трудно: издание достаточно точно описано в третьей инвентарной книге еврейского фонда (№ 824)⁵:

(1) ביאור (הגהות) לוי בן גרשום (רלב"ג) על קיצור אבן רושד משמע טבעי לאריסטו
(2) ביאור ס' השמים והעולם
(3) עשרה שערים על יו"ד תארי הקב"ה

№№ 1–2 объединены скобкой и указан год переписки — 1621. И далее в круглых скобках: «В начале — печатная книга אלבו יוסף עקרים ס' (Книга Иккарим. Иосеф Альбо — С.М.) Сончино, 1485 г. Дефектна». Вся запись занимает 6 строк в инвентарной книге и объединяется написанным вертикально термином «конволют».

Тут же, в разделе «Происхождение» отмечен источник поступления данной книги в Институт: «Караим[ская]. Н[ациональная]. Б[иблиотека]. Е 399 Дар А.Ю. Мичри».

Итак, перед нами конволют, который содержит три рукописи и одно первопечатное издание. Конволют был сформирован, без сомнения, по тематическому принципу — он объединяет «в один корешок» различные произведения по философии. В конце первой рукописи имеется колофон с датой (л. 54⁶ recto, строка 5): והיתה השלמת («и было завершение этого комментария в конце месяца сивана 381 г. по счету шестой тысячи [лет от Сотворения мира]»). Последний день месяца сивана в 5381 г. от Сотворения мира выпал на 19 июня 1621 г. Кодикологический и палеографический анализ второго сочинения не оставляет сомнений в том, что оно было переписано тем же писцом и в тот же период

³ Конволют был издан в Сончино, в 1488 г. Сохранился только в двух дефектных экземплярах — второй в Национальной библиотеке в Париже (Adler, 1962, No. 36; Offenberg, 1990, No. 77).

⁴ Исключение составляет лишь одно издание, которое исторически «осело» в Рукописном фонде Института (Якерсон, 1985, № 54).

⁵ Я выражаю особую благодарность сотруднице Сектора восточных рукописей и документов Е.О. Шухман, которая обратила мое внимание на данную запись.

Перевод записи в инвентарной книге:

1. Комментарий (глоссы) Леви бен Гершомы (акроним — Ралбаг) к краткому изложению Ибн Рушдом трактата по физике Аристотеля.

2. Комментарий к книге «Небес и мира».

3. «Десять разделов о десяти ипостасях Бога»

⁶ Конволют не имеет единой пагинации. Листы рукописной части пронумерованы карандашом: 1–225.

времени, что и первая рукопись⁷. Таким образом, вторая половина 1621 г. действительно может считаться периодом переписки этой части рукописи (лл. 1 recto — 100 verso). Третье сочинение переписано другим, более поздним почерком (лл. 101 recto — 225 verso). Отдельные листы в первых двух сочинениях изъедены жучком, но общее состояние этой части рукописи вполне удовлетворительное. Состояние третьей рукописи значительно хуже: многие листы повреждены или загрязнены, текст частично отсутствует.

Рукопись «одета» в кожаный переплет. На крышках переплета геометрический орнамент (слепое тиснение).

Прочитанная выше запись в инвентарной книге точно указывает происхождение конволюта: он поступил из собрания известного караимского библиофила и общественного деятеля Авраама Юфудовича Мичри (1830–1917). Коллекция Мичри была передана наследниками в Национальную караимскую библиотеку-музей (Карай-Битиклиги) в Евпатории⁸ в 1918 г. Дальнейшая судьба рукописи-инкунабулы также понятна: «Карай-Битиклиги» просуществовала до 1929 г. В 1929 г. она была закрыта, и в 1931 г. ее рукописные фонды были переданы в Институт востоковедения Академии наук СССР — бывший Азиатский музей (см.: Якерсон, 1994, с. 536–537).

Таким образом, можно отметить, что в 1931 г. в собрание Института поступила еще одна еврейская инкунабула — «Книга Принципов» Иосефа Альбо. К этому моменту данное издание уже было представлено в собрании двумя экземплярами из коллекций Д.А. Хвольсона и Л.Ф. Фридланда (Якерсон, 1985, № 10 и № 11). Тем не менее данный, третий, экземпляр имеет самостоятельное значение. Его изучение и введение в научный оборот проливают дополнительный свет на духовную связь караимской и раввинистической общин и расширяют наши представления о границах бытования еврейской книги в период позднего Средневековья и Нового времени.

Научное описание издания и представленного экземпляра «Книги Принципов»

Нумерация листов в конволюте: 01–068.

I. Аналитическое описание издания⁹:

Иосеф Альбо (XV в., יוסף אלבו). Сефер ха-‘Иккарим («Книга Принципов [веры]» (ספר העקרין). Сончино, sine typographo [Израэль Натан Сончино и его сын Иехошуа Шеломо Сончино(?)¹⁰], 22 мархешвана — 21 тевета [5]246 (31 октября — 29 декабря 1485 г.).

⁷ Они переписаны на бумаге одного сорта, сходными чернилами, с применением одинаковых приемов разноковки и т.д.

⁸ Напомним, что караимы (иврит — קראים «читающие» или בני מיקרא' «сыны Писания») составляли особую секту, отпочковавшуюся от основного направления развития иудаизма в начале VIII в. н.э. в Багдаде. Принципиальным отличием караимов является признание авторитета лишь библейского закона и сакральности текстов Еврейской Библии, а также полное отрицание позднейшей, раввинистическо-талмудической традиции. Однозначный ответ на вопрос, когда караимы поселились в Крыму, найти трудно. Вероятнее всего, они появились на полуострове вскоре после его завоевания татарами в 1239 г.

⁹ Данное описание выполнено в соответствии с методикой, разработанной мною в процессе работы над каталогом коллекции библиотеки Еврейской Теологической семинарии Америки (Нью-Йорк), см. подробно: Iakerson, 2004–2005. Vol. 1, p. LXVII–LXXVII.

¹⁰ О типографском доме Сончино см. подробнее: Якерсон, 2003, с. 166–168.

In-folio. Европейская бумага с филигранями: разновидности рисунка «Голова быка, между рогами — крест». 108 листов. Лл. 1 recto и 108 verso — чистые. Структура тетрадей: 1–2⁸, 3⁶, 4–13⁸, 14⁶. Напечатано в ширину листа с меняющимся количеством строк на странице. Усредненный размер печатного поля: 194×134 мм. Расстояние между колонтитулом и верхом первой строки текста: 7 мм. Средняя плотность текста: 390 знаков на пяти строках (согласно л. 52 verso).

Колонтитулы (номера глав) начинаются с л. 7 verso. Постраничные кустоды (одно слово или более, на последней строке). Буквенная нумерация тетрадей и двойных листов. Обозначение имени Бога в тексте: ה'.

Напечатано тремя шрифтами сефардско-итальянского типа:

1. Большие квадратные буквы (единичное использование, л. 8 verso);
2. Квадратные буквы (колонтитулы, буквенная нумерация глав, нумерация тетрадей и двоек листов);
3. Полукурсивные буквы с использованием лигатуры «алеф-ламед» (основной текст). Элементы декора: на лл. 2 recto и 7 recto — заставки с декоративным орнаментом.

II. Особенности данного экземпляра.

Содержит 68 листов: лл. 3–7, 12–13, 19, 21, 23–31, 33–36, 40–41, 44–45, 58–59, 61–61, 72, 77–79, 81–84, 86–89, 92–96, 98–99, 101–102, 104–107.

Л. 36 отделен от переплета.

Рукописные пометы на иврите, ашкеназский полукурсив: лл. 12 recto, 19 recto, 24 recto-verso, 27 recto, 33 recto, 34 recto, 44 recto, 50 recto, 51 recto, 53 recto, 55 recto-verso, 77 verso, 78 verso, 83 recto, 87 recto, 98 recto.

Практически все рукописные записи на полях являются исправлениями отдельных опечаток в тексте издания. Исправляемое слово в тексте отмечается тремя точками, а правильный вариант записи указывается на полях. Исправление предваряется аббревиатурой ל"נ («должно быть», להי"נ). Исключения составляют записи на л. 33 recto (отсылка к другому сочинению) и на л. 53 recto (комментарий, 7 строк, текст частично обрезан по внешнему краю полей).

Рукописные пометки на арабском яз.: л. 47 recto имя «Ильяс».

Лист 58 представляет особую ценность для институтского собрания еврейских инкунабул — он отсутствует в упомянутых выше двух экземплярах издания.

К истории экземпляра:

Сочинение испанского философа Иосефа Альбо (ум. 1444 г.) является итогом так называемого «периода дебатов», т.е. периода продолжающихся диспутов между христианскими и иудейскими теологами. Диспуты проходили по преимуществу в Испании с XIII по XV в. Иосеф Альбо принимал участие в последнем диспуте, который проводился в Тортосе в 1413–1414 гг. Именно участие в этом диспуте подтолкнуло Альбо к написанию фундаментального философского труда о принципах веры. Сочинение было завершено в Сории в 1425 г. Специфика самого жанра дискуссии и гарантированная сторонам свобода высказываний (во всяком случае, на период проведения диспута) повлияли и на стиль самого сочинения, в котором автор открыто полемизировал с христианами и мусульманами в вопросах догматов божественного закона¹¹. Именно открытость дискуссии и однозначность позиции Альбо повлияли на то, что в дальнейшем «Сефер ха-Иккарим», как никакое другое сочинение по еврейской философии, подвергалось тщательному цензурированию. Оно не просто было внесено в печально известный в истории еврейской книги «Очистительный индекс»

¹¹ О философской доктрине Альбо см. подробно: Сират, 2003, с. 551–560.

(Index expurgatorius, Сефер хаз-зиккук, ספר הזיקוק), составленный цензором Доменико Иерусалимским (Domenico Gerosolimitano) в 1596 г.¹² В «Индексе» были однозначно указаны те места в книге, которые подлежат обязательной цензуре (читай — вычеркиванию или затушевыванию частей текста чернилами, выскребанию или даже вырезанию отдельных абзацев или целых страниц текста)¹³. И правило это, во всяком случае по отношению к «Сефер ха-‘Иккарим», неукоснительно соблюдалось. Данный вывод основан в первую очередь на моем собственном книговедческом опыте¹⁴ и на библиографиях, включающих подобную информацию (ср., например, Offenberg, 2004, p. 36–37).

Вновь обнаруженный экземпляр «Книги принципов» не имеет никаких следов цензуры. Его печатное поле выглядит так же, как в 1485 г. Сегодня нет возможности оценить физическое состояние всех сохранившихся экземпляров этого editio princeps¹⁵. Но можно с уверенностью утверждать, что подавляющее большинство из них, если не все они, были подвержены католической цензуре. Наш экземпляр — счастливое исключение из данного правила. Именно в этом заключается его если не уникальность, то по крайней мере исключительная раритетность.

С моей точки зрения, отсутствие цензорских помет практически точно указывает на то, что, во всяком случае с XVI в., данный экземпляр находился вне католической Европы. Вероятнее всего, адресом «прописки» данной инкунабулы могла быть территория Османской империи, во многих городах которой находились значительные общины евреев-раввинистов и караимов и в которой полностью отсутствовала внешняя цензура еврейских книг. Например, еврейское книгопечатание процветало в этот период в столице империи Константинополе (Стамбуле). Крым находился в вассальной зависимости от Высокой Порты с 1475 г. и до присоединения к России в 1783 г. Османские и крымские еврейские общины имели теснейшие контакты, которые не прекратились и после присоединения полуострова к Российской империи. Поэтому появление бытовавшей в Стамбуле (примем это утверждение с определенной долей условности) книги в караимской библиотеке в Крыму вполне логично¹⁶. Косвенным подтверждением бытования книги в мусульманском мире является также отмеченная выше запись буквами арабского алфавита на л. 47 recto.

Не менее интересным, чем обнаружение нецензурированного экземпляра, является сам факт наличия «Книги Принципов» в караимской библиотеке. В течение длительного периода считалось, что непримиримое отношение караимов к Талмуду привело

¹² На практике ретроспективная цензура еврейских книг предполагала обязательное предъявление евреями в местные цензорские комитеты всех имеющихся в их распоряжении книг, которые, пройдя цензуру, возвращались владельцам. Цензор нес персональную ответственность за свою работу, поэтому всегда подписывал процензурированные им книги. Обычно это была краткая текстовая запись по-латински с подписью и датой или только подпись цензора. В случае изменения места «прописки» книги, она должна была быть представлена в цензурный комитет по новому месту жительства, и, таким образом, рядом с записью первого цензора появлялись записи второго, третьего и т.д.

¹³ О католической цензуре еврейских сочинений см. подробно: Popper, 1899. Руководство по цензурированию «Книги Принципов» разбирается и цитируется там на с. 85–90.

¹⁴ Я имел возможность познакомиться de-visu с 18 экземплярами издания и опубликовать подробные описания семи экземпляров (Якерсон, 1985, № 10–11; Якерсон, 1988, № 34–35; Якерсон, 1996, № 15; Iakerson, 2004–2005, № 27a–27b).

¹⁵ По данным сводного списка наличия еврейских инкунабул в публичных коллекциях, на 1990 г. было зафиксировано 50 экземпляров издания (Offenberg, 1990, № 3, p. 4–5).

¹⁶ Ярким примером тесного контакта между еврейскими общинами Турции и Крыма является, в частности, тот факт, что главный фондообразователь еврейских рукописей Российской национальной библиотеки караим Авраам Фиркович (1787–1874) начал активно формировать свою коллекцию именно в период пребывания в Константинополе в 30-х гг. XIX в. и потом перевез ее в Крым (об этом периоде его деятельности см. подробно: Shapira, 2003; о коллекции Фирковича в собрании РНБ см.: Якерсон, 2008, с. 17–43).

к тому, что вся позднейшая раввинистическая экзегеза и религиозная философия не просто категорически отвергались караимами, но воспринимались как ересь, и, соответственно, было запрещено изучение и хранение подобной литературы в караимских молельных домах или библиотеках. Открытие для исследователей еврейских фондов Петербурга, в первую очередь фонда Российской национальной библиотеки, во многом опровергли эту установку. Именно в караимской синагоге Каира А. Фирковичу удалось найти совершенно уникальные образцы ранней восточной раввинистической литературы: сочинения Саады Гаона (882–942 гг.), Самуила Ибн Хофни Гаона (ум. 1013 г.) и т.д. Анализ этих находок убедил исследователей в том, что, по крайней мере в Средние века, караимы на Ближнем Востоке активно использовали достижения своих оппонентов по вере. Наличие в караимской библиотеке ярчайшей апологетики иудаизма не только лишний раз подтверждает, что караимы были знакомы с работами раввинистов и держали их в своих библиотеках, но и расширяет наши представления об этой традиции, показывая, что она существовала за пределами Ближнего Востока и продолжалась в более поздний исторический период, вплоть до XX века.

Список литературы

- Кондратьев П.Б.* Еврейские рукописи в собрании Института востоковедения АН СССР // Палестинский сборник. Вып. 28 (91). Л., 1986. С. 74–88.
- Сират К.* История средневековой еврейской философии. Иерусалим–Москва, 2003.
- Якерсон С.М.* Каталог инкунабулов на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Л., 1985.
- Якерсон С.М.* Коллекция инкунабулов библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. История возникновения. Состав // Проблемы формирования и раскрытия фондов Библиотеки Академии наук СССР. Сборник научных трудов. Л., 1985. С. 76–83.
- Якерсон С.М.* Еврейские инкунабулы (по материалам коллекции ЛО Института востоковедения АН СССР) // Палестинский сборник. Вып. 29 (92). История и филология. М.–Л., 1987. С. 113–117.
- Якерсон С.М.* Еврейские инкунабулы. Описание экземпляров, хранящихся в библиотеках Москвы и Ленинграда. Л., 1988.
- Якерсон С.М.* Дамаск–Крым–Ленинград. К истории одной библейской рукописи из собрания Института востоковедения в Петербурге // Петербургское востоковедение. Вып. 6. СПб., 1994. С. 520–538.
- Якерсон С.М.* Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М., 2003.
- Якерсон С.М.* Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. СПб., 2008.
- Adler I.* Les Incunables hébraïques de la Bibliothèque nationale. P., 1962.
- Chwolson D.* Catalog der Hebräischen Bücher in der Bibliothek des Professors D. Chwolson. Wilna, 1897.
- Iakerson S.* A Catalogue of Hebrew Manuscripts of the Manfred and Anne Lehmann Family. Vol. 3: Printed Books. Incunabula and Sixteenth Century Books. N. Y., 1996.
- Iakerson S.* Hebrew Incunabula in the Asiatic Museum of St. Petersburg // Slavic and East European Information Resources. Vol. 4, No. 2/3. N. Y., 2003. P. 37–57.
- Iakerson S.* Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America. Vols. 1–2. New York–Jerusalem, 2004–2005.
- Offenberg A.K.* Hebrew Incunabula in Public Collections. A First International Census. In Collaboration with C. Moed–Van Walraven. Nieuwkoop, 1990.
- Offenberg A.K.* Catalogue of Books Printed in the 15th Century Now in the British Museum. Part XIII: Hebraica. L., 2004.

Popper W. The Censorship of Hebrew Books. N. Y., 1899.

Shapira D. Abraham Firkowicz in Istanbul (1830–1832). Ankara, 2003.

Wiener S. Catalogus librorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico imperialis Academiae Scientiarum Petropolitanae asservatorum. Fasc. I (8). Petropoli, 1893 (Bibliotheca Friedlandiana).

Summary

S.M. Iakerson

The Unknown Copy of a Hebrew Incunabulum in the Institute of Oriental Manuscripts Collection. Supplementum to the Catalogue of Hebrew Incunabula in the Library of the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies of the Soviet Academy of Sciences (L., 1985).

This publication introduces a newly discovered copy of the first edition of the treatise “Sefer ha-‘Ikkarim” (“The Book of Principles [of Faith]”) by Joseph Albo (printed in Soncino in 1485) into the scholarly world. This first printed book found its way into the Institute as part of the Karaite manuscripts collection from the Crimea in 1931. It was bound along with three handwritten books and was preserved in the Institute’s Manuscript Department. The article deals with the scholarly description of the above copy and its significance for the study of the Hebrew book culture as well as with interrelationship between the mainstream Judaism and the Karaites.